

ISSN: 2088-6799



PROCEEDINGS

International Seminar

LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT IV

November 18, 2014



Master Program in Linguistics, Diponegoro University
in Collaboration with
Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah



Proceedings International Seminar Language Maintenance and Shift IV

November 18, 2014

xviii+488 hlm. 21 x 29,7 cm

ISSN: 2088-6799

Editors:

Zane Goebel

J. Herudjati Purwoko

Suharno

M. Suryadi

Yusuf Al Arief

**Master Program in Linguistics, Diponegoro University
in Collaboration with**

Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah

Jalan Imam Bardjo, S.H. No.5 Semarang

Telp/Fax +62-24-8448717

Email: seminarlinguistics@gmail.com

Website: www.mli.undip.ac.id/lamas

EDITORS’ NOTE

This international seminar on Language Maintenance and Shift IV (LAMAS IV for short) is a continuation of the previous international seminar with the same theme conducted by the Master Program in Linguistics, Diponegoro University on 18 November 2014.

We would like to extend our deepest gratitude to the seminar committee for putting together the seminar that gave rise to this collection of papers. Thanks also go to the Head and the Secretary of the Master Program in Linguistics Diponegoro University, without whom the seminar would not have been possible.

The table of contents lists all the papers presented at the seminar: The first four papers are those presented by invited keynote speakers. They are Dr. Sugiyono (Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Jakarta, Indonesia), Dr. Zane Goebel (La Trobe University, Melbourne, Australia), Prof. Yudha Thianto, Ph.D. (Trinity Christian College, Illinois, USA), Dr. Deli Nirmala, M.Hum (Diponegoro University, Semarang, Indonesia).

In terms of the topic areas, there are 21 papers in applied linguistics, 20 papers in sociolinguistics, 14 papers in theoretical linguistics, 18 papers in discourse/pragmatics, and 13 papers (miscellaneous).

SCHEDULE OF THE INTERNATIONAL SEMINAR LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT IV

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON
07.30 - 08.15		Registration		Lobby	Commettee
08.15 - 08.30		Opening		Krypton	Dean of FIB Undjp
08.30 - 09.00		Keynote Speakers Dr. Sugiyono		Krypton	Commettee
		Plenary			
	Dr. Deli Nirmala, M.Hum.	REPRESENTATION OF JAVANESE LANGUAGE MAINTENANCE IN LOCAL NEWSPAPERS IN CENTRAL JAVA	1-17		
09.00 - 10.30	Prof. Yudha Thianto, Ph.D.	PRONOUNS IN SEVENTEENTH-CENTURY MALAY: A HISTORICAL LINGUISTICS STUDY OF EDUCATIONAL TEXTS PUBLISHED BY THE VOC FOR CHILDREN IN THE EAST INDIES	18-28	Krypton	Dr. Nurhayati, M.Hum.
	Dr. Zane Goebel	UNDERSTANDING SHIFTING LANGUAGES ON INDOONESIAN TELEVISION: UNDERSTANDING SOCIAL VALUE IN LATE CAPITALISM	29-42		
10.30 - 10.45		Coffee Break		Resto	
		Parallel Session 1 A			
10:45 – 11:45	Hepy Sri Rahayu Pujiastuti & Nia Kurniawati	TEACHERS' COMPETENCES IN TEACHING ENGLISH TO YOUNG LEARNERS IN ELEMENTARY SCHOOL	43-49		
	I Nyoman Aryawibawa	THE ACQUISITION OF UNIVERSAL QUANTIFIERS IN INDOONESIAN (ISO 639-3: IND): A PRELIMINARY REPORT	50-55	Krypton I	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	Jurianto	LEXICAL ERRORS IN THE ARGUMENTATIVE ESSAYS WRITTEN BY ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS OF AIRLANGGA UNIVERSITY	56-61		
		Parallel Session 1 B			
10:45 – 11:45	Ahmad Mubarak	KONSEP BERKEHIDUPAN DALAM PAPADAH BANJAR	157-162		
	Febrina Nadelia	MENGUNGKAP NILAI KEARIFAN LOKAL DAN EKSISTENSI NAMA-NAMA MAKANAN TRADISIONAL SUNDA BERBAHAN DASAR SINGKONG: KAJIAN ANTROPOLINGUISTIK DI KOTA BANDUNG	169-173	Krypton II	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	I Nengah Sudipa	MAINTAINING BALINESE LANGUAGE THROUGH WRITING SHORT STORIES IN BALI ORTI	174-176		
		Parallel Session 1 C			
10:45 – 11:45	Ageng Sutrisno & Cindy Intan Audya Putri	REEXAMINING LEXICAL VARIATION IN DATAR VILLAGE: THE CASE OF VERB	260-264		
	Ahdi Riyono	LEKSIKON PERTANIAN DALAM BAHASA JAWA DI KABUPATEN KUDUS: KAJIAN ETNOLINGUISTIK	265-269	Krypton III	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	Emilia Nimik Ayardawati	THE KNOWLEDGE OF PROSODY IN HELPING STUDENTS RESPONSE UTTERANCES APPROPRIATELY	270-273		

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON	
11:45 – 12:45	Parallel Session 2 A					
	Agus Suryana	WACANA DEMOKRASI DALAM PERSFEKTIF TABLOID MEDIA UMAT			Krypton I	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	Akmal & Maria Yosephin WI & Sri Wahyuni	THE CHARACTERISTICS OF ENGLISH ADVERTISEMENTS CREATED BY STUDENTS OF BUSINESS ENGLISH CLASS AT PGRI UNIVERSITY SEMARANG. LEMBAGA PENELITIAN DAN PENGABDIAN PADA MASYARAKAT, UNIVERSITAS PGRI SEMARANG				
	Ch. Ewy Tri Widyahening	DICTION IN A DRAMA ENTITLED 'ROMEO AND JULIET' BY WILLIAM SHAKESPEARE				
11:45 – 12:45	Parallel Session 2 B					
	Koeswandi	DEVELOPING AN ENGLISH INSTRUCTIONAL MODEL OF READING COMPREHENSION USING QTM FOR JHS			Krypton II	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	Agus Subiyanto	DETERMINER PHRASES IN NINETEENTH-CENTURY MALAY				
	Nyoman Karina Wedhanti	MULTICULTURAL FOLKTALES IN ENGLISH LANGUAGE TEACHING: PROMOTING COMMONALITY IN DIVERSITY				
11:45 – 12:45	Parallel Session 2 C					
	I Nyoman Muliana	MAINTAINING BALINESE LANGUAGE THROUGH SCHOOL PROGRAMS IN BALI			Krypton III	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	Iqbal Nurul Azhar	PETA SOSIODIALEKTOLOGIS MADURA				
	Kenfitria Diah Wijayanti	BENTUK DAN FUNGSI PISUHAN BAHASA JAWA: SUATU KAJIAN SOSIOPRAGMATIK				
12.45 - 13.45	BREAK					
13:45 – 14:45	Parallel Session 3 A					
	Gede Primahadi-Wijaya-R.	VISUALISATION OF DIACHRONIC CONSTRUCTIONAL CHANGE USING MOTION CHART			Krypton I	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	I Nyoman Udayana	INCHOATIVE VERBS IN INDOONESIAN				
	Tom Connors & Jozina Vander Klok	LANGUAGE DOCUMENTATION ON JAVANESE: A SHIFT TOWARDS RECOGNIZING AND CELEBRATING COLLOQUIAL VARIETIES				
13:45 – 14:45	Parallel Session 3 B					
	Mohd. Rasdi Saamah & Abu Hassan Abdul	METROLOGI DALAM PERIBAHASA SUKU KAUM SEMAI: SATU KAJIAN SEMANTIK			Krypton II	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	P. Ari Subagyo	PEMAHAMAN DAN PENGGUNAAN CANGKRIMAN OLEH MASYARAKAT JAWA SEKARANG				
	Sugeng Irianto	"CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS ON IDEOLOGY OF NEGARA ISLAM INDONESIA (NII) GROUP, INDONESIAIAN GOVERNMENT, AND THE JAKARTA POST REPRESENTED THROUGH EDITORIALS AND HEADLINES OF THE JAKARTA POST"				

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON
13:45 – 14:45	Parallel Session 3 C				
	Sumarlam & Sri Pamungkas	KARAKTERISTIK BAHASA ANAK-ANAK DOWN SYNDROME DI KAMPUNG DOWN SYNDROME KABUPATEN PONOROGO (SUATU TINJAUAN PSIKOLINGUISTIK)	72-77	Krypton III	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	Wening Sahayu	KONSTRUKSI NAMA DIRI JAWA DAN JERMAN: KAJIAN CROSS CULTURE UNDERSTANDING	78-82		
Yenny Hartanto	FOREIGNERS' PERCEPTIONS TOWARDS INDONESIAN CULTURE: A PIECE OF STUDY ON CCU	83-87			
14.45 - 15.30	Session A				
	Maulana Teguh Perdana	ANALISIS METODE PENERJEMAHAN DALAM MENERJEMAHKAN NOVEL THE HUNGER GAMES	88-92	Matrix	Commettee
	Moh. Aniq Kh. B.	FROM LITERACY TO IDEOLOGY: SEMANTIC SHIFT ON THE REPRESENTATION OF "TUHAN" MEANING	93-96		
	Nafisa Ghanima Shanty	SHAPING COMPUTER MEDIATED COMMUNICATION (CMC) ON YOUTUBE VIDEO COMMENTS TOWARD JAVANESE BOSSANOVA AS THE MEDIA TO PRESERVE JAVANESE COLLOQUIAL LANGUAGE	97-102		
	Nurvita Anjarsari	STRATEGI PENERJEMAHAN ISTILAH BUDAYA DALAM KOMIK 'KISAH PETUALANGAN TINTIN: CERUTU SANG FARAOH'	103-108		
	Resti Wahyuni & F. X. Paula Eralina Hadomi	UTILIZING EXPERIENTIAL MEANING FOR ANALYZING TEACHERS' LESSON PLANS: A METAFUNCTIONS OF SYSTEMIC FUNCTIONAL GRAMMAR	109-113		
	Retno Wulandari & Siti Fauiyah	WAYS TO TRANSLATE ADDRESS TERMS FROM INDONESIAN INTO ENGLISH: A CASE STUDY IN KETIKA CINTA BERTASBIH II MOVIE	114-117		
	Rica S. Wuryaningrum	INTEGRATING CULTURE, SONG LYRICS AND TECHNOLOGY IN TRANSLATION CLASS	118-124		
	Rukni Setyawati	PENANAMAN NILAI-NILAI PENDIDIKAN KARAKTER MELALUI MEDIA GAMBAR SEBAGAI UPAYA UNTUK MENUMBUHKAN MINAT MENULIS SISWA	125-129		
	Sumarwati	SOAL CERITA MATEMATIKA UNTUK SISWA KELAS RENDAH SEKOLAH DASAR DI KAWASAN PEDESAAN: ANALISIS STRUKTUR SEMANTIK	130-135		

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON
14.45 - 15.30	Session B				
	Sutarsih	PEMBELAJARAN BAHASA INDONESIA BIDANG POLITIK DI MEDIA MASSA	136-139		
	Syaifur Rochman	RESEARCHING THE USE OF DICTIONARY BY STUDENTS OF ENGLISH LITERATURE DEPARTMENT AT JENDERAL SOEDIRMAN UNIVERSITY	140-144		
	Titin Lestari	COMMODITY FETISHISMS IN COSMETIC ADVERTISEMENTS IN INDONESIA	145-149		
	Cicik Tri Jayanti	HUBUNGAN SIMBOL-SIMBOL "KESUCIAN" DALAM PENAMAAN TEMPAT DI KABUPATEN LUMAJANG: STUDI ETNOGRAFI TERHADAP LEGENDA PENAMAAN WILAYAH KABUPATEN LUMAJANG	204-209		
	Erfan Gazali	ALIH AKSARA 'C' DALAM NAMA INDONESIA KE BAHASA ARAB	210-213	Matrix	Commettee
	Erna Sunarti	CODE SWITCHING AND CODE MIXING IN MULTILANGUAGE COMMUNITY CASE STUDY IN BALAI LPPU-UNDIP SEMARANG	214-219		
	Ihda Rosdiana & Ekfindar Diliiana	TEGALNESE YOUTH ATTITUDE TOWARDS BAHASA JAWA NGOKO REFLECTED IN SOCIAL MEDIA USAGE AND CLOTHING INDUSTRY AS AN EFFORT OF LANGUAGE MAINTENANCE	220-224		
	La Ino	KEKERABATAN BAHASA WAWONII, MORONENE, DAN KULISUSU (KAJIAN LINGUSTIK HISTORIS KOMPARATIF)	225-230		
	M. Suryadi	KEHEBATAN DAN KEUNIKAN BASA SEMARANGAN	231-236		
14.45 - 15.30	Session C				
	Muhammad Rayhan Bustam	ALIH DAN CAMPUR KODE MAHASISWA PEMBELAJAR BAHASA INGGRIS DI MEDIA SOCIAL FACEBOOK: TREN ATAU KEBUTUHAN? (STUDI KASUS KAJIAN SOSIOLINGUISTIK PADA GROUP MAHASISWA SASTRA INGGRIS UNIVERSITAS KOMPUTER INDONESIA (UNIKOM) BANDUNG DI FACEBOOK)	237-242		
	Saidatun Nafisah	CHOICE OF LANGUAGE IN JOB TITLES AT VACANCY ADVERTISEMENTS	243-246		
	Udin Kamiluddin	GROUNDING IN FACE-TO-FACE CONVERSATION: AN ETHNOGRAPHY STUDY	247-252		
	Ajar Pradika Ananta Tur	MBOK: ITS DISTRIBUTION, MEANING, AND FUNCTION	287-292	Matrix	Commettee
	Asri Wijayanti	LEKSIKON BUSANA MUSLIMAH INDONESIA (KAJIAN LINGUISTIK ANTROPOLOGIS)	293-298		
	Ida Bagus Putrayasa	PENYUSUNAN KAMUS HOMONIM UNTUK PELAJAR	299-302		
	Lalu Erwan Husnan & Damhujin	KALIMAT BAHASA SAMAWA-MATEMGA: CATATAN PENELITIAN DAERAH TERPENCIL SEBAGAI UPAYA PEMERTAHANAN BAHASA IBU	303-307		
	Ningrum Tresnasari	GOROAWASE DALAM BAHASA JEPANG	308-313		
	Prihantoro	KORESPONDENSI PERUBAHAN LINGKUNGAN DAN CAREGIVER TERHADAP KOMPETENSI LINGUISTIK DAN KOMUNIKASI ANAK (STUDI KASUS PADA AP)	314-318		

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON
14.45 - 15.30	Session D				
	Sulis Triyono	SUBSTANTIVWÖRTER IN GERMAN	319-323	Matrix	Commettee
	Achmad Dicky Romadhan	FUNGSI TINDAK TUTUR WACANA RUBRIK KONSULTASI SEKS PADA MEDIA ONLINE.KOMPAS.COM	364-367		
	Asih Prihandini dan Juanda	BRIDGING SEBAGAI ALAT PAGAR KESANTUNAN BERBAHASA DALAM MEDIA SMS	368-372		
	Farikah	ANALYSIS OF THE SCHEMATIC STRUCTURES OF THE STUDENTS' WRITTEN REPORT TEXTS	373-376		
	Fida Pangesti	FENOMENA SENYAPAN: STUDI KONTRASTIF TERHADAP TUTURAN TERENCANA DAN TUTURAN SPONTAN	377-382		
	Lisdiana Anita	THE EXISTENCE OF CINEMA TERMS IN TARAKAN TEENAGERS' DAILY COMMUNICATION	383-387		
	Martvermad & Adha Ritnasih Griyani	METAFORA DALAM KOMUNIKASI BUDAYA MASYARAKAT DAYAK KAYAN GA'AI	388-393		
	Nugraheni Eko Wardani	A STYLISTIC ANALYSIS OF THE POEMS OF WIJI THUKUL	394-399		
	Nuken Taadzkiroh Lekso	ANALISIS WACANA PELANGGARAN PRINSIP KERJA SAMA DALAM ACARA DISKUSI INDONESIA LAWAK KLUB (ILK) EPISODE 4 JUNI 2014 DI STASIUN TELEVISI TRANS7	400-405		
14.45 - 15.30	Session E				
	Sabila Rosdiana	NEGATIVE POLITENESS EMPLOYED BY NAJWA SHIHAB IN MATA NAJWA 'HABIBIE HARI INI'	406-411	Matrix	Commettee
	Surono	PENERAPAN PRINSIP KERJASAMA DAN PEMENUHAN PRINSIP KESANTUNAN DALAM TINDAK TUTUR GURU-GURU TAMAN KANAK-KANAK	412-418		
	Ivan Chabibillah	THE IMPORTANCE OF INTERGENERATIONAL TRANSMISSION OF LANGUAGE	419-421		
	Jurianto & Salimah	USING VARIOUS WRITING RESOURCES TO PROMOTE COLLABORATIVE ATMOSPHERE IN LEARNING WRITING SKILLS	422-427		
	Mahabbatul Camalia	KOMPARASI PENAFSIRAN KEPERIBADIAN BUDAYA JAWA BERDASARKAN KELOMPOK USIA DALAM TUTURAN PENGHUNI LAPAS II B LAMONGAN KAJIAN ETNOGRAFI KOMUNIKASI	428-433		
	Dyah Tjaturrini	PENGARUH BUDAYA DALAM PEMBELAJARAN BAHASA (ASING)	434-437		
	Laksananing Mukti	REGISTERS AND ACRONYMS IN BOARDING SCHOOL	438-441		
	Nunung Supriadi	PEMERTAHANAN BAHASA 'DIALEK MANDARIN' PADA MASYARAKAT TIONG HUA DI PURWOKERTO	442-445		
	Sartika Hijriati & Anisa Arifiyani	TEACHER'S ROLE OF JAVANESE LANGUAGE MAINTENANCE AMONG INDERGARTEN STUDENTS IN RA AL-MUNA SEMARANG	446-449		

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON
14.45 - 15.30	Session F				
	Wuri Sayekti	METAFORA SIMBOLIS DAN VERBAL TUTURAN PRANATA CARA DALAM UPACARA PANGGIH PENGANTIN CARA JAWA-SURABAYA	450-460	Matrix	Commettee
	Nurhayati	CONTESTING REGIONAL, NATIONAL, AND GLOBAL IDENTITIES THROUGH THE ATTITUDE OF INDOONESIAN LANGUAGE STUDENTS	461-465		
	Suharno	IMPROVING THE LANGUAGE ACCURACY IN WRITING SKILL THROUGH GROUP DISCUSSION AND ERROR ANALYSIS	466-470		
Oktiva Herry Chandra	COMPLIMENT-RESPONDING IN JAVANESE LANGUAGE	476-481			
15:30 – 16:30	Parallel Session 4 A				
	Misnah Mannahali	BAHASA SIMBOL DALAM KOMUNIKASI BUDAYA (SUATU KAJIAN MAKNA BUDAYA DALAM PERKAWINAN ADAT BUGIS MAKASAR)	184-188	Krypton I	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	Mukhlash Abrar	MAINTAINING FIRST LANGUAGE: BILINGUALS' VOICES	189-194		
	Wati Kurniawati	VARIASI BAHASA LAMPUNG BERDASARKAN PERBEDAAN ETIMON DI PROVINSI LAMPUNG	195-199		
15:30 – 16:30	Parallel Session 4 B				
	Wisman Hadi	NETRALISASI VOKAL PADA REDUPLIKASI BAHASA MELAYU LANGKAT	282-286	Krypton II	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	Yoseph Yapi Taum	BAHASA, WACANA, DAN KEKUASAAN DALAM KONSTRUKSI G30S	360-363		
	Nor Asiah Ismail & Norliza Jamaluddin & Anida Sarudin	METAFORA 'KEPALA' DALAM PEMIKIRAN MELAYU: ANALISIS TEORI BLENDING	343-348		
15:30 – 16:30	Parallel Session 4 C				
	Erlita Rusnangtias	THE LANGUAGE USED IN THE LINGUISTIC LANDSCAPE FOUND IN THE WESTERN PART OF SURABAYA	156-161	Krypton III	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	Yetty Morelent & Syofiani	PENGARUH INTERFERENSI KOSA KATA ASING DALAM LIRIK LAGU INDONESIA	200-203		
	Herudjati Purwoko	RETRIEVING THE SOCIO-POLITICAL HISTORY OF INDOONESIAN	456-460		
16:30 – 16:45	Closing				
				Krypton	Head of Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah

TABLE OF CONTENT OF THE INTERNATIONAL SEMINAR LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT IV

PRONOUNS IN SEVENTEENTH-CENTURY MALAY: A HISTORICAL LINGUISTICS STUDY OF EDUCATIONAL TEXTS PUBLISHED BY THE VOC FOR CHILDREN IN THE EAST INDIES Dr. Deli Nirmala, M.Hum.	1
REPRESENTATION OF JAVANESE LANGUAGE MAINTENANCE IN LOCAL NEWSPAPERS IN CENTRAL JAVA Prof. Yudha Thianto, Ph. D.	18
UNDERSTANDING SHIFTING LANGUAGES ON INDONESIAN TELEVISION: UNDERSTANDING SOCIAL VALUE IN LATE CAPITALISM Zane Goebel	29
TEACHERS’ COMPETENCES IN TEACHING ENGLISH TO YOUNG LEARNERS IN ELEMENTARY SCHOOL Hepy Sri Rahayu Pujiastuti & Nia Kurniawati	43
THE ACQUISITION OF UNIVERSAL QUANTIFIERS IN INDONESIAN (ISO 639-3: IND): A PRELIMINARY REPORT I Nyoman Aryawibawa	50
LEXICAL ERRORS IN THE ARGUMENTATIVE ESSAYS WRITTEN BY ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS OF AIRLANGGA UNIVERSITY Jurianto	56
DEVELOPING AN ENGLISH INSTRUCTIONAL MODEL OF READING COMPREHENSION USING QTM FOR JHS Koeswandi	62
MULTICULTURAL FOLKTALES IN ENGLISH LANGUAGE TEACHING: PROMOTING COMMONALITY IN DIVERSITY Nyoman Karina Wedhanti	68
KARAKTERISTIK BAHASA ANAK-ANAK DOWN SYNDROME DI KAMPUNG DOWN SYNDROME KABUPATEN PONOROGO (SUATU TINJAUAN PSIKOLINGUISTIK) Sumarlam & Sri Pamungkas	72
KONSTRUKSI NAMA DIRI JAWA DAN JERMAN: KAJIAN CROSS CULTURE UNDERSTANDING Wening Sahayu	78
FOREIGNERS’ PERCEPTIONS TOWARDS INDONESIAN CULTURE: A PIECE OF STUDY ON CCU Yenny Hartanto	83
ANALISIS METODE PENERJEMAHAN DALAM MENERJEMAHKAN NOVEL THE HUNGER GAMES Maulana Teguh Perdana	88

FROM LITERACY TO IDEOLOGY: SEMANTIC SHIFT ON THE REPRESENTATION OF “TUHAN” MEANING Moh. Aniq Kh.B.	93
SHAPING COMPUTER MEDIATED COMMUNICATION (CMC) ON YOUTUBE VIDEO COMMENTS TOWARD JAVANESE BOSSANOVA AS THE MEDIA TO PRESERVE JAVANESE COLLOQUIAL LANGUAGE Nafisa Ghanima Shanty	97
STRATEGI PENERJEMAHAN ISTILAH BUDAYA DALAM KOMIK ‘KISAH PETUALANGAN TINTIN: CERUTU SANG FARAOH’ Nurvita Anjarsari	103
UTILIZING EXPERIENTIAL MEANING FOR ANALYZING TEACHERS’ LESSON PLANS: A METAFUNCTIONS OF SYSTEMIC FUNCTIONAL GRAMMAR Resti Wahyuni & F.X. Paula Eralina Hadomi	109
WAYS TO TRANSLATE ADDRESS TERMS FROM INDONESIAN INTO ENGLISH: A CASE STUDY IN KETIKA CINTA BERTASBIH II MOVIE Retno Wulandari	114
INTEGRATING CULTURE, SONG LYRICS AND TECHNOLOGY IN TRANSLATION CLASS Rica S. Wuryaningrum	118
PENANAMAN NILAI-NILAI PENDIDIKAN KARAKTER MELALUI MEDIA GAMBAR SEBAGAI UPAYA UNTUK MENUMBUHKAN MINAT MENULIS SISWA Rukni Setyawati	125
SOAL CERITA MATEMATIKA UNTUK SISWA KELAS RENDAH SEKOLAH DASAR DI KAWASAN PEDESAAN: ANALISIS STRUKTUR SEMANTIK Sumarwati	130
PEMBELAJARAN BAHASA INDONESIA BIDANG POLITIK DI MEDIA MASSA Sutarsih	136
RESEARCHING THE USE OF DICTIONARY BY STUDENTS OF ENGLISH LITERATURE DEPARTMENT AT JENDERAL SOEDIRMAN UNIVERSITY Syaifur Rochman	140
COMMODITY FETISHISMS IN COSMETIC ADVERTISEMENTS IN INDONESIA Titin Lestari	145
KONSEP BERKEHIDUPAN DALAM PAPADAH BANJAR Ahmad Mubarok	150
THE LANGUAGE USED IN THE LINGUISTIC LANDSCAPE FOUND IN THE WESTERN PART OF SURABAYA Erlita Rusnaningtias	156
MENGUNGKAP NILAI KEARIFAN LOKAL DAN EKSISTENSI NAMA-NAMA MAKANAN TRADISIONAL SUNDA BERBAHAN DASAR SINGKONG: KAJIAN ANTROPOLINGUISTIK DI KOTA BANDUNG Febrina Nadelia	162

MAINTAINING BALINESE LANGUAGE THROUGH WRITING SHORT STORIES IN BALI ORTI I Nengah Sudipa	167
MAINTAINING BALINESE LANGUAGE THROUGH SCHOOL PROGRAMS IN BALI I Nyoman Muliana	170
PETA SOSIODIALEKTOLOGIS MADURA Iqbal Nurul Azhar	174
BENTUK DAN FUNGSI PISUHAN BAHASA JAWA: SUATU KAJIAN SOSIOPRAGMATIK Kenfitria Diah Wijayanti	180
BAHASA SIMBOL DALAM KOMUNIKASI BUDAYA (SUATU KAJIAN MAKNA BUDAYA DALAM PERKAWINAN ADAT BUGIS MAKASAR) Misnah Mannahali	184
MAINTAINING FIRST LANGUAGE: BILINGUALS’ VOICES Mukhlash Abrar	189
VARIASI BAHASA LAMPUNG BERDASARKAN PERBEDAAN ETIMON DI PROVINSI LAMPUNG Wati Kurniawati	195
PENGARUH INTERFERENSI KOSA KATA ASING DALAM LIRIK LAGU INDONESIA Yetty Morelent & Syofiani	200
HUBUNGAN SIMBOL-SIMBOL “KESUCIAN” DALAM PENAMAAN TEMPAT DI KABUPATEN LUMAJANG: STUDI ETNOGRAFIS TERHADAP LEGENDA PENAMAAN WILAYAH KABUPATEN LUMAJANG Cicik Tri Jayanti	204
ALIH AKSARA ‘C’ DALAM NAMA INDONESIA KE BAHASA ARAB Erfan Gazali	210
CODE SWITCHING AND CODE MIXING IN MULTILANGUAGE COMMUNITY CASE STUDY IN BALAI LPPU-UNDIP SEMARANG Erna Sunarti	214
TEGALNESE YOUTH ATTITUDE TOWARDS BAHASA JAWA NGOKO REFLECTED IN SOCIAL MEDIA USAGE AND CLOTHING INDUSTRY AS AN EFFORT OF LANGUAGE MAINTENANCE Ihda Rosdiana & Ekfindar Dilia	220
KEKERABATAN BAHASA WAWONII, MORONENE, DAN KULISUSU (KAJIAN LINGUSTIK HISTORIS KOMPARATIF) La Ino	225
KEHEBATAN DAN KEUNIKAN BASA SEMARANGAN M. Suryadi	231

ALIH DAN CAMPUR KODE MAHASISWA PEMBELAJAR BAHASA INGGRIS DI MEDIA SOSIAL FACEBOOK: TREN ATAU KEBUTUHAN? (STUDI KASUS KAJIAN SOSIOLINGUISTIK PADA GROUP MAHASISWA SASTRA INGGRIS UNIVERSITAS KOMPUTER INDONESIA (UNIKOM) BANDUNG DI FACEBOOK) Muhammad Rayhan Bustam	237
CHOICE OF LANGUAGE IN JOB TITLES AT VACANCY ADVERTISEMENTS Saidatun Nafisah	243
GROUNDING IN FACE-TO-FACE CONVERSATION: AN ETHNOGRAPHY STUDY Udin Kamiluddin	247
REEXAMINING LEXICAL VARIATION IN DATAR VILLAGE: THE CASE OF VERB Ageng Sutrisno & Cindy Intan Audya Putri	253
LEKSIKON PERTANIAN DALAM BAHASA JAWA DI KABUPATEN KUDUS: KAJIAN ETNOLINGUISTIK Ahdi Riyono	258
THE KNOWLEDGE OF PROSODY IN HELPING STUDENTS RESPONSE UTTERANCES APPROPRIATELY Emilia Ninik Aydawati	263
VISUALISATION OF DIACHRONIC CONSTRUCTIONAL CHANGE USING MOTION CHART Gede Primahadi-Wijaya-R.	267
INCHOATIVE VERBS IN INDONESIAN I Nyoman Udayana	271
LANGUAGE DOCUMENTATION ON JAVANESE: A SHIFT TOWARDS RECOGNIZING AND CELEBRATING COLLOQUIAL VARIETIES Tom Connors & Jozina Vander Klok	276
NETRALISASI VOKAL PADA REDUPLIKASI BAHASA MELAYU LANGKAT Wisman Hadi	282
MBOK: ITS DISTRIBUTION, MEANING, AND FUNCTION Ajar Pradika Ananta Tur	287
LEKSIKON BUSANA MUSLIMAH INDONESIA (KAJIAN LINGUISTIK ANTROPOLOGIS) Asri Wijayanti	293
PENYUSUNAN KAMUS HOMONIM UNTUK PELAJAR Ida Bagus Putrayasa	299
KALIMAT BAHASA SAMAWA-MATEMEGA: CATATAN PENELITIAN DAERAH TERPENCIL SEBAGAI UPAYA PEMERTAHANAN BAHASA IBU Lalu Erwan Husnan & Damhujin	303
GOROAWASE DALAM BAHASA JEPANG Ningrum Tresnasari	308

KORESPONDENSI PERUBAHAN LINGKUNGAN DAN CAREGIVER TERHADAP KOMPETENSI LINGUISTIK DAN KOMUNIKASI ANAK (STUDI KASUS PADA AP) Prihantoro	314
SUBSTANTIVWÖRTER IN GERMAN Sulis Triyono	319
WACANA DEMOKRASI DALAM PERSPEKTIF TABLOID MEDIA UMAT Agus Suryana	324
THE CHARACTERISTICS OF ENGLISH ADVERTISEMENTS CREATED BY STUDENTS OF BUSINESS ENGLISH CLASS AT PGRI UNIVERSITY SEMARANG. LEMBAGA PENELITIAN DAN PENGABDIAN PADA MASYARAKAT, UNIVERSITAS PGRI SEMARANG Akmal & Maria Yosephin WL & Sri Wahyuni	329
DICTION IN A DRAMA ENTITLED 'ROMEO AND JULIET' BY WILLIAM SHAKESPEARE Ch. Evy Tri Widyahening	334
METROLOGI DALAM PERIBAHASA SUKU KAUM SEMAI: SATU KAJIAN SEMANTIK Mohd. Rasdi Saamah & Abu Hassan Abdul	338
METAFORA 'KEPALA' DALAM PEMIKIRAN MELAYU: ANALISIS TEORI BLENDING Nor Asiah Ismail & Norliza Jamaluddin & Anida Sarudin	343
PEMAHAMAN DAN PENGGUNAAN CANGKRIMAN OLEH MASYARAKAT JAWA SEKARANG P. Ari Subagyo	349
"CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS ON IDEOLOGY OF NEGARA ISLAM INDONESIA (NII) GROUP, INDONESIAN GOVERNMENT, AND THE JAKARTA POST REPRESENTED THROUGH EDITORIALS AND HEADLINES OF THE JAKARTA POST" Sugeng Irianto	355
BAHASA, WACANA, DAN KEKUASAAN DALAM KONSTRUKSI G30S Yoseph Yapi Taum	360
FUNGSI TINDAK TUTUR WACANA RUBRIK KONSULTASI SEKS PADA MEDIA ONLINE KOMPAS.COM Achmad Dicky Romadhan	364
BRIDGING SEBAGAI ALAT PAGAR KESANTUNAN BERBAHASA DALAM MEDIA SMS Asih Prihandini dan Juanda	368
ANALYSIS OF THE SCHEMATIC STRUCTURES OF THE STUDENTS' WRITTEN REPORT TEXTS Farikah	373
FENOMENA SENYAPAN: STUDI KONTRASTIF TERHADAP TUTURAN TERENCANA DAN TUTURAN SPONTAN Fida Pangesti	377

THE EXISTENCE OF CINEMA TERMS IN TARAKAN TEENAGERS' DAILY COMMUNICATION Lisdiana Anita	383
METAFORA DALAM KOMUNIKASI BUDAYA MASYARAKAT DAYAK KAYAN GA'AI Martvernad & Adha Ritnasih Griyani	388
A STYLISTIC ANALYSIS OF THE POEMS OF WIJI THUKUL Nugraheni Eko Wardani	394
ANALISIS WACANA PELANGGARAN PRINSIP KERJA SAMA DALAM ACARA DISKUSI INDONESIA LAWAK KLUB (ILK) EPISODE 4 JUNI 2014 DI STASIUN TELEVISI TRANS7 Nuken Tadzkiroh Lekso	400
NEGATIVE POLITENESS EMPLOYED BY NAJWA SHIHAB IN MATA NAJWA 'HABIBIE HARI INI' Sabila Rosdiana	406
PENERAPAN PRINSIP KERJASAMA DAN PEMENUHAN PRINSIP KESANTUNAN DALAM TINDAK TUTUR GURU-GURU TAMAN KANAK-KANAK Suroono	412
THE IMPORTANCE OF INTERGENERATIONAL TRANSMISSION OF LANGUAGE Ivan Chabibilah	419
USING VARIOUS WRITING RESOURCES TO PROMOTE COLLABORATIVE ATMOSPHERE IN LEARNING WRITING SKILLS Jurianto & Salimah	422
KOMPARASI PENAFSIRAN KEPERIBADIAN BUDAYA JAWA BERDASARKAN KELOMPOK USIA DALAM TUTURAN PENGHUNI LAPAS II B LAMONGAN KAJIAN ETNOGRAFI KOMUNIKASI Mahabbatul Camalia	428
PENGARUH BUDAYA DALAM PEMBELAJARAN BAHASA (ASING) Dyah Tjaturrini	434
REGISTERS AND ACRONYMS IN BOARDING SCHOOL Laksananing Mukti	438
PEMERTAHANAN BAHASA 'DIALEK MANDARIN' PADA MASYARAKAT TIONG HUA DI PURWOKERTO Nunung Supriadi	442
TEACHER'S ROLE OF JAVANESE LANGUAGE MAINTENANCE AMONG INDERGARTEN STUDENTS IN RA AL-MUNA SEMARANG Sartika Hijriati & Anisa Arifiyani	446
METAFORA SIMBOLIS DAN VERBAL TUTURAN PRANATA CARA DALAM UPACARA PANGGIH PENGANTIN CARA JAWA-SURABAYA Wuri Sayekti	450

RETRIEVING THE SOCIO-POLITICAL HISTORY OF INDONESIAN Herudjati Purwoko	456
CONTESTING REGIONAL, NATIONAL, AND GLOBAL IDENTITIES THROUGH THE ATTITUDE OF INDONESIAN LANGUAGE STUDENTS Nurhayati	461
IMPROVING THE LANGUAGE ACCURACY IN WRITING SKILL THROUGH GROUP DISCUSSION AND ERROR ANALYSIS Suharno	466
DETERMINER PHRASES IN NINETEENTH-CENTURY MALAY Agus Subiyanto	471
COMPLIMENT-RESPONDING IN JAVANESE LANGUAGE Oktiva Herry Chandra	476

**KALIMAT BAHASA SAMAWA-MATEMEGA:
CATATAN PENELITIAN DAERAH TERPENCIL SEBAGAI UPAYA PEMERTAHANAN
BAHASA IBU**

**Lalu Erwan Husnan
Damhujin**

Kantor Bahasa Provinsi NTB, Mataram
lalususan@gmail.com

Abstrak

Matemega adalah bagian dari kelompok masyarakat Samawa yang tinggal di daerah pegunungan Alas dan tergolong terpencil. Mereka sangat jarang melakukan kontak dengan penutur isolek lain bahasa Samawa. Hal ini disebabkan oleh faktor geografis, transportasi, dan komunikasi yang sulit. Untuk mengetahui ikhwil kebahasaan mereka dilakukan kajian bahasa secara deskriptif kualitatif menggunakan metode padan intralingual. Sebagai penutur bahasa Sasawa, mereka masih mempertahankan bahasanya yang terlihat pada kalimat tunggal maupun kalimat majemuk. Pemarkah dalam kalimat majemuk juga masih dapat ditemukan.

Kata kunci: *Mategema, isolek, bahasa Samawa, pemarkah*

Pendahuluan

Matemega merupakan suatu pemukiman penduduk etnis Samawa yang tinggal di dataran tinggi Matemega. Secara harfiah *mate* berarti mati dan *mega* berarti awan. Gabungan kedua kata itu sering dimaknai sebagai daerah di mana awan berhenti atau menaungi daerah tersebut. Daerah tersebut terdiri atas tiga dusun, yaitu Matemega, Lamede, dan Telaga Mandiri (Peraturan Bupati Sumbawa Nomor 15 Tahun 2010 tentang Pembentukan Lamede, Desa Marente). Ketiganya termasuk masyarakatnya lebih dikenal dengan Matemega. Daerahnya berada di ketinggian lebih dari 2000 meter di atas permukaan laut.

Mobilitas masyarakat Matemega sangat terbatas, itu pun lebih banyak untuk mendapatkan keperluan bahan pokok di ibukota kecamatan yang harus mereka tempuh sehari, untuk pergi dan kembali pulang. Mereka mengandalkan kuda untuk membawa bahan makanan, seperti beras, minyak, tepung, dan lainnya. Praktis hanya pola seperti itu bentuk kontak dan komunikasi langsung yang dapat mereka lakukan dengan penduduk dusun lainnya. Untuk komunikasi tidak langsung melalui telepon genggam, mereka harus berjalan mendaki perbukitan di seberang pemukiman mereka untuk mendapatkan sinyal ditambah dengan kesabaran semoga dapat sinyal yang bagus.

Hanya mobil dan motor tertentu pada bulan tertentu yang dapat digunakan ke pemukiman Matemega. Namun begitu, pengendara harus bertaruh dengan resiko yang tinggi, jalan terjal, berbatu, dan jurang yang menganga. Untuk alasan keamanan, jalan kaki merupakan pilihan yang tidak terelakkan. Bagi pendatang, perjalanan akan ditempuh selama sehari penuh atau lebih, tetapi bagi penduduk Matemega dapat ditempuh selama setengah hari atau enam (6) jam. Jarangnya kontak dengan penutur bahasa Samawa lainnya di Kabupaten Sumbawa dan Kabupaten Sumbawa Barat menjadikan isolek yang mereka gunakan belum pernah masuk dalam daftar kajian kebahasaan ataupun kebudayaan. Untuk itulah, kajian isolek termasuk kalimat bahasa Samawa-Matemega menjadi menarik.

Metode

Metode yang digunakan dalam kajian ini adalah deskriptif kualitatif yang mengacu pada metode yang disarankan oleh Mahsun (2005). Metode-metode yang dimaksud adalah pengumpulan data, analisis data, dan penyajian hasil analisis. Ketiga dusun yang ada di Matemega dijadikan sebagai sampel penelitian meskipun jarak ketiganya berdekatan. Alasan penentuan ketiga sebagai sampel karena ketiga dusun tersebut jarang melakukan kontak dengan masyarakat lain. Pada masing-masing dusun diambil satu orang sebagai informan. Data diperoleh menggunakan metode cakap/wawancara

(Mahsun, 2005). Data menggunakan lembar pertanyaan yang telah dipersiapkan. Wawancara dilakukan secara langsung dengan informan. Metode ini juga diikuti dengan teknik catat dan rekam.

Data empiris berupa ujaran bahasa Samawa-Matemega yang diperoleh melalui metode di atas dianalisis menggunakan metode struktur bahasa (Ramlan, 1981), yaitu metode padan intralingual (Mahsun, 2005). Metode padan intralingual dalam kaitannya dengan analisis kalimat adalah metode padan intralingual teknik hubung banding menyamakan dan hubung banding membedakan. Analisis kalimat juga didasarkan pada kajian struktur frase, klausa, dan kalimat seperti yang disarankan Ramlan (1981) dan Verhaar (2004).

Kalimat Bahasa Samawa Matemega

Pada bagian ini akan disampaikan kalimat bahasa Samawa-Matemega. Data yang digunakan berasal dari penelitian bahasa daerah di wilayah terpencil yang dilakukan penulis bersama timnya di Kantor Bahasa Provinsi NTB tahun 2014.

Kalimat merupakan hubungan gramatika antarkata (Verhaar, 2004:161). Kalimat dalam penelitian ini merupakan deretan kata-kata yang merupakan suatu keseluruhan yang memiliki intonasi tertentu sebagai pemarkahnya. Secara umum, akhir kalimat ditandai dengan tanda titik atau tanda lain yang sesuai. Dalam hal ini, Chaer (2003: 206) mengungkapkan bahwa kalimat berarti menempatkan kata-kata menjadi kalimat. Kalimat sendiri terdiri atas dua: kalimat tunggal dan kalimat majemuk. Kalimat tunggal terdiri atas satu verba atau frasa verba. Kalimat majemuk terdiri atas dua klausa atau lebih. Klausa dalam penelitian ini disejajarkan dengan kalimat, yaitu deretan kata yang membentuk kalimat yang terdiri atas satu verba atau frasa verba. Selain itu, analisis kalimat juga tidak lepas dari fungsi, kategori, dan peran konstituen dalam kalimat tersebut. Prihal frasa dan kalimat akan disampaikan sebagai berikut.

Dalam tulisan ini tidak membedakan antara klausa dan kalimat. Hal ini didasarkan pada pemikiran bahwa kedua-duanya mengandung unsur predikasi. Yang sering didebatkan adalah klausa terdiri atas klausa terikat dan klausa tidak terikat. Klausa terikat tidak dapat berdiri sendiri dan harus bergabung bersama klausa tidak terikat. Sebaliknya, klausa tidak terikat dapat berdiri sendiri dan berpotensi menjadi kalimat (Chaer, 2003: 235-236). Namun begitu, sering juga digunakan istilah anak kalimat dan induk kalimat. Untuk itu, dalam penelitian ini akan digunakan istilah kalimat saja.

Kalimat tunggal adalah kalimat yang terdiri atas satu klausa saja. Dalam satu klausa tersebut terdapat satu predikat yang berfungsi sebagai konstituen induk dan konstituen lain berupa subjek dan objek pada verba transitif. Di lain pihak, kalimat majemuk adalah kalimat yang terdiri atas dua klausa atau lebih. Klausa dalam kalimat majemuk bergabung menjadi satu kesatuan. Yang membedakan antara kalimat tunggal dan majemuk adalah pada kalimat majemuk terdapat dua klausa yang berbeda. Satu klausa, entah berada di depan atau di belakang, disebut klausa mandiri. Klausa yang lain disebut klausa gabungan. Klausa mandiri berfungsi sebagai konstituen induk. Klausa ini dapat berdiri sendiri dan identik dengan kalimat tunggal. Sebaliknya, klausa gabungan berfungsi sebagai konstituen atribut dan harus bergabung dengan konstituen induk membentuk sebuah kalimat majemuk. Perhatikan beberapa contoh yang ditampilkan sebagai berikut.

- (1) *Adiq bəlanjan.* 'adik berjalan'
- (2) *Bapaq manij.* 'bapak mandi'
- (3) *Adiq yapanij lij inaq.* 'adik dimandikan oleh ibu'
- (4) *Bapaq ka bəliku lamuj.* 'bapak telah membelikanku baju'
- (5) *Pio nan kakan jajan.* 'burung itu memakan ikan'
- (6) *Itik bəlanjan lakə braŋ.* 'Itik berjalan menuju sungai'

Kalimat (1)—(6) merupakan contoh kalimat tunggal. Sesuai dengan definisi yang diungkapkan oleh Verhaar di atas, kalimat tunggal dalam bahasa Samawa-Matemega juga terdiri atas satu klausa saja, yaitu klausa mandiri yang dapat berdiri sendiri atau sering disebut kalimat induk. Kalimat (1) dan (2) merupakan kalimat tunggal yang terdiri atas satu predikat yang berfungsi sebagai konstituen induk dan satu konstituen lainnya yang berfungsi sebagai konstituen bawahan pada posisi subjek. Konstituen ini, subjek, merupakan argumen dari masing-masing predikat. Kedua kalimat ini tidak memiliki konstituen pada posisi objek. Dengan demikian kalimat tersebut merupakan bentuk transitif.

Keempat kalimat berikutnya (3), (4), (5), dan (6) merupakan kalimat tunggal yang terdiri atas satu predikat sebagai konstituen induk, satu subjek sebagai konstituen bawahan, dan satu konstituen

lagi berupa objek sebagai konstituen bawahan (4) dan (5), preposisi sebagai pelengkap atau komplementer (6), dan pasif (3). Kalimat (3) merupakan bentuk pasif. Masalah kepasifan tidak lepas dari kasus aktif dan pasif. Dalam kalimat pasif, objek pada kalimat tersebut menjadi subjek pada kalimat pasif. Ajenitif dalam kalimat pasif bergerak ke belakang setelah predikat dan bersifat opsional. Ajenitif ini dimarkahi dengan preposisi *lij* 'oleh'. Verba dalam kalimat pasif juga dimarkahi dengan prefix *ya-* yang dapat disepadankan dengan awalan *di-* dalam bahasa Indonesia. Adapun ajenitif dalam kalimat pasif tidak termasuk argumen dan bersifat opsional.

Kalimat (4) dan (5) merupakan kalimat tunggal dengan dua argumen, pada posisi subjek dan objek. Pada kalimat (5), *kakan* merupakan verba yang berfungsi sebagai predikat, konstituen induk. Predikat ini memiliki dua argumen, yaitu nomina *pio nan* sebagai subjek dan *janan* sebagai objek. Nomina *pio* bergabung bersama pronominal *nan* sebagai satu konstituen subjek dalam kalimat tersebut. Kalimat ini tergolong kalimat aktif. Mengingat tidak ada pemarkah kala dalam kalimat tersebut maka kalimat tersebut dapat digolongkan dalam kala presen. Sebaliknya, kalimat (4) merupakan kalimat perfekta. Pada kalimat tersebut terdapat kala perfekta *ka* yang bermakna sudah dilakukan. Pemarkah perfekta ini tergolong dalam prefix karena melekat pada verba. Posisinya adalah preverbal. Kala ini dilekatkan pada verba yang mengikutinya. Argumen pada posisi subjek ada nomina *bapak*, sedangkan pada posisi objek terdapat dua argumen, yaitu *-ku* dan *lamuj*. Argumen pertama berupa pronominal yang masuk dalam kelompok klitika karena melekat pada verba yang diikuti. Ponominal ini tergolong objek tidak langsung. Sebaliknya, argumen berikutnya adalah nomina yang berfungsi sebagai objek langsung dari predikat *beli*. Kalimat (6) merupakan kalimat tunggal dengan satu argumen dan 1 komplementer. Argumen pada kalimat ini berada pada posisi subjek dan ajen. Komplementer dalam kalimat ini berupa frasa preposisi arah.

Dengan demikian, kalimat tunggal dalam bahasa Samawa-Matemega dapat terdiri atas satu atau dua argumen atau lebih. Predikat dalam kalimat ini merupakan konstituen induk. Adapun kalimat dengan argumen dua atau lebih terdiri atas subjek sebagai konstituen bawahan, objek sebagai konstituen bawahan yang berfungsi sebagai objek langsung, dan objek tidak langsung. Di lain pihak, kalimat dengan satu argumen dapat dilengkapi oleh komplementer atau tidak. Komplementer dapat berupa frasa adverbial yang dimarkahi dengan preposisi.

- (7) *Agus ete aiq, inaq ete piñan, ke adiq eteq sidu.*
'Agus mengambil air, ibu mengambil piring, dan adik mengambil sendok.'
- (8) *Bapaq lalo maniq kə sapu lante.*
'Ayah hendak mandi atau menyapu lantai.'
- (9) *Ña buka lawañ kə pasila tau tama.*
'Dia membuka pintu, lalu mempersilakan aku masuk.'
- (10) *Ña sila aku tama, e noñka ia pina aku minum*
'Dia mempersilakan aku masuk, tetapi tidak membuatkanku minuman.'
- (11) *Lamin ña sate aku, aku sate ña.*
'Kalau dia mencintaiku, akupun akan mencintainya.'
- (12) *Ña bæñ aku kəmañ pas ku muntu nda aku pañ bale.*
'Dia mengirimiku sekuntum bunga ketika aku sedang tidak ada di rumah.'
- (13) *Məluk bapaq ku larañ tetap ku lalo kə serea na.*
'Meskipun ayah melarang aku pergi, aku pergi juga bersamanya.'
- (14) *Bapaq noñka bæñ ku pipis, noñka jadi lalo berma.*
'Karena ayah tidak memberi uang, aku tidak jadi pergi bersamanya.'
- (15) *Bapaq siram kəmañ, inaq ndak pañ bale kə ndak kərja len adeya boat pañ bale.*
'Ayah menyiramiku bunga karena ibu tidak ada di rumah dan tidak ada pekerjaan lain yang harus dikerjakan di rumah.'
- (16) *Beañ bapaqku pelañ ku ramañeñ aku tetap beañ señum kə tetap kirim sms.*
'Meskipun ayah melarangku mencintainya, aku tetap saja memberi dia senyum dan mengirimkannya SMS.'
- (17) *Aku lalo ku baleñya, pas bapaq lalo luar kota kə waktu maq suru ku amat.*
'Aku berkunjung ke rumah dia ketika ayah pergi ke luar kota dan waktu ibu menyuruhku ke pasar.'
- (18) *Pas matano pañ timur, bapaq bisu perahu(sampan).*
'Ketika matahari berada di ufuk timur, ayah membersihkan perahu.'

(19) *Bapak bersih sampan waktu matano pay timur.*

'Ayah membersihkan perahu ketika matahari berada di ufuk timur.'

(20) *Toni main kə Banu, kə Rina buku pay kamar, waktu ku lalo ko bale ña.*

'Toni bermain dengan Banu, dan Rina membaca buku di kamar, ketika aku datang ke rumahnya.'

Kalimat (7)—(22) merupakan kalimat majemuk. Deretan kalimat tersebut dimulai dengan kalimat majemuk setara (7). Kalimat tersebut terdiri atas 3 klausa yang memiliki kemungkinan untuk menjadi klausa mandiri dan berdiri sendiri jika tidak bergabung dalam kalimat majemuk tersebut. Dengan begitu, klausa dalam kalimat tersebut tergolong setara. Selain alasan di atas, klausa-klausa tersebut juga dihubungkan oleh konjungsi *ke* yang berfungsi sebagai pemarkah. Jika menggunakan konjungsi tersebut sebagai pemarkah kalimat majemuk setara, maka kalimat berikutnya (8), (9), dan (10) juga dapat digolongkan ke dalam kalimat majemuk setara. Ketiga kalimat tersebut masing-masing menggunakan pemarkah *kə* 'atau', *kə* 'lalu', dan *noŋka* 'tetapi'. Kalau diperhatikan lebih teliti, kalimat (7), (9), dan (10) memiliki pola konkrit yang serupa, yaitu masing-masing klausa sebelum dan sesudah konjungsi terdiri atas subjek dan predikat. Berbeda halnya dengan kalimat (8). Kalimat ini juga memiliki subjek pada klausa sesudah konjungsi tetapi dilesapkan karena memiliki predikat yang sama. Dengan demikian, kalimat tersebut terdiri atas dua klausa, yaitu *Bapaq lalo maniq* dan *Bapak sapu lante*. Konjungsi yang digunakan sama dengan yang ada pada bahasa Inggris, *and*, *but*, *so*, dan *or* yang berfungsi sebagai *coordinate conjunction*. Yang membedakan adalah konjungsi tersebut dalam bahasa Inggris dapat digunakan untuk kalimat tunggal dan kalimat majemuk. Sedangkan untuk kalimat *complex*, atau majemuk tidak setara dalam bahasa Indonesia, menggunakan *subordinate conjunction*.

Kalimat (11)—(14) merupakan kalimat majemuk tidak setara yang dimarkahi dengan penggunaan pemarkah konjungsi seperti *lamin* 'kalau', *pas* 'ketika', dan *məluk* 'karena'. Masing-masing terdiri atas klausa mandiri dan klausa gabungan. Masing-masing klausa yang diawali oleh konjungsi adalah klausa gabungan, sedangkan yang tidak diawali oleh konjungsi adalah klausa induk. Yang menarik adalah kalimat (14) karena tidak terdapat konjungsi konkrit yang terlihat pada kalimat. Namun begitu, kalimat ini tetap merupakan kalimat majemuk tidak setara. Alasannya adalah kedua klausa yang ada dalam kalimat tersebut adalah sebab akibat. Klausa pertama menyebabkan klausa kedua. Dalam hal ini, klausa yang menyebabkan terjadinya sesuatu adalah klausa gabungan. Klausa jenis inilah yang paling besar kemungkinan untuk dibubuhi konjungsi pemarkah kalimat majemuk tidak setara. Kalimat ini mirip dengan kalimat majemuk dalam bahasa Inggris yang dapat dibentuk tanpa menggunakan konjungsi seperti *Roland loves Erica; he will marry her*. Titik koma pada kalimat tersebut merupakan pengganti konjungsi. Klausa pertama merupakan sebab dan akibatnya adalah klausa kedua.

Kalimat (15)—(17) adalah kalimat majemuk bertingkat. Ketiga kalimat tersebut masing-masing terdiri atas tiga klausa. Dari ketiga klausa tersebut, salah satu diantaranya merupakan klausa mandiri yang berfungsi sebagai konstituen induk. Mari kita lihat ketiga kalimat tersebut satu persatu. Kalimat (15) tidak dapat dikatakan sebagai kalimat majemuk setara meskipun tidak ada konjungsi sebagai pemarkah kalimat majemuk bertingkat. Pada kalimat tersebut hanya ada konjungsi *kə* 'dan' yang menghubungkan klausa kedua dan ketiga. Kalimat ini berbeda dengan kalimat (7). Kalimat (7) merupakan kalimat majemuk setara dengan tiga klausa yang dihubungkan dengan konjungsi *kə* 'dan'. Supaya lebih jelas, perhatikan kedua kalimat yang dimaksud. Kalimat (7) ditampilkan ulang menjadi (21) dan kalimat (15) menjadi (22).

(21) *Agus ete aiq, inaq ete pinan, ke adiq eteq sidu.*

'Agus mengambil air, ibu mengambil piring, dan adik mengambil sendok.'

(22) *Bapaq siram kəman, inaq ndak pay bale kə ndak kərja len adeya boat pay bale.*

'Ayah menyiram bunga karena ibu tidak ada di rumah dan tidak ada pekerjaan lain yang harus dikerjakan di rumah.'

Jika diperhatikan dengan seksama, kalimat (21) terdiri atas tiga klausa mandiri yang memungkinkan untuk berdiri sendiri. Masing-masing terdiri atas klausa yang lengkap, subjek dan predikat. Oleh karena itu, masing-masing subjek memiliki predikat sendiri dan tidak ada yang dipertanyakan lagi. Ketiga klausa tersebut dipisahkan oleh koma dan dihubungkan oleh konjungsi *dan*. Berbeda dengan (21), pada kalimat (22) terdapat satu koma yang memisahkan antara klausa pertama dengan kedua dan ketiga. Klausa ketiga tidak memiliki verba yang konkrit. Secara sintaksis, klausa kedua dan ketiga adalah satu kesatuan yang berada pada konstituen yang sama. Namun begitu, subjek klausa ketiga tidak dapat merujuk ke atau bukan referensi subjek klausa pertama. Alasan logisnya

adalah, ibu tidak ada di rumah dan bukan ibulah yang tidak memiliki aktifitas melainkan ayah. Dengan demikian, referensi predikat klausa ketiga adalah ayah atau subjek pada klausa pertama. Dengan penjabaran seperti ini dapat diketahui bahwa klausa pertama adalah klausa mandiri yang berfungsi sebagai konstituen induk. Sedangkan klausa kedua dan ketiga adalah klausa gabungan yang berfungsi sebagai konstituen bawahan. Adapun antara klausa kedua dan ketiga, hubungan klausa kedua lebih dekat ke klausa pertama daripada klausa ketiga. Tidak adanya ibu di rumahlah yang menjadi alasan ayah menyiram bunga. Klausa ketiga merupakan penyerta. Dengan kata lain, kalimat (21) merupakan kalimat majemuk bertingkat.

Kalimat (16) merupakan kalimat majemuk bertingkat. Pemarkah yang digunakan adalah *Bean* ‘meskipun’. Kalimat ini terdiri atas tiga klausa. Klausa pertama yang memiliki pemarkah tersebut merupakan klausa gabungan yang berfungsi sebagai konstituen bawahan. Klausa kedua dan ketiga merupakan klausa mandiri, keduanya memiliki kemungkinan untuk menjadi klausa induk dan dapat berdiri sendiri. Secara bersama, keduanya merupakan kalimat majemuk setara. Kalimat (17) juga merupakan kalimat majemuk campuran. Kalimat ini terdiri atas tiga klausa. Klausa pertama tanpa pemarkah berupa konjungsi merupakan klausa mandiri yang berfungsi sebagai konstituen induk. Klausa kedua dan ketiga didahului oleh pemarkah berupa konjungsi *pas* ‘ketika’ merupakan klausa gabungan yang berfungsi sebagai konstituen bawahan. Hubungan klausa kedua lebih dekat dengan klausa pertama dan merupakan alasan dia dapat berkunjung. Sedangkan klausa ketiga merupakan penyerta.

Kalimat (18)—(19) merupakan kalimat majemuk bertingkat. Kedua kalimat tersebut terdiri atas 2 klausa, satu klausa induk dan satu klausa bawahan. Pada (18), klausa pertama memiliki pemarkah berupa konjungsi *pas* ‘ketika’. Klausa ini merupakan klausa gabungan yang berfungsi sebagai konstituen bawahan. Klausa kedua merupakan klausa mandiri yang berfungsi sebagai konstituen bawahan. Pada (19) juga merupakan kalimat majemuk bertingkat yang terdiri atas dua klausa. Klausa pertama merupakan klausa mandiri dan tidak memiliki pemarkah berupa konjungsi. Klausa ini berfungsi sebagai konstituen induk. Klausa kedua merupakan klausa gabungan yang berfungsi sebagai konstituen bawahan. Klausa ini memiliki pemarkah konjungsi *waktu* ‘ketika’.

Kalimat (20) mirip dengan kalimat (17), kalimat majemuk campuran. Yang membedakan adalah posisi pemarkah. Di (20) pemarkah berada pada klausa ketiga. Klausa ini merupakan klausa gabungan dan berfungsi sebagai konstituen bawahan. Klausa pertama dan kedua merupakan klausa mandiri dan memiliki kemungkinan untuk jadi kalimat yang dapat berdiri sendiri. Kedua klausa ini secara bersama-sama berfungsi sebagai konstituen induk dan struktur internalnya merupakan kalimat majemuk setara.

Penutup

Kalimat tunggal dalam bahasa Samawa-Matemega terdiri atas satu predikat yang dapat terdiri atas satu atau dua argumen. Predikat dalam kalimat ini merupakan konstituen induk. Adapun kalimat dengan argumen dua atau lebih terdiri atas subjek sebagai konstituen bawahan, objek sebagai konstituen bawahan yang berfungsi sebagai objek langsung, dan objek tidak langsung. Di lain pihak, kalimat dengan satu argumen dapat dilengkapi oleh komplementer atau tidak. Komplementer dapat berupa frasa adverbial yang dimarkahi dengan preposisi. Kalimat majemuk bertingkat terdiri atas 2 klausa, satu klausa induk dan satu klausa bawahan.

Daftar Pustaka

- Chaer, Abdul. 2007. *Kajian Bahasa: Struktur Internal, Pemakaian, dan Pemelajaran*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Mahsun. 2005. *Metode Penelitian Bahasa (Tahapan, Strategi, dan Tekniknya)*. Jakarta: Rajawali Press.
- , 2006. *Kajian Morfologi Bahasa Sumbawa Dialek Jereweh*. Yogyakarta: Gama Media
- Peraturan Bupati Sumbawa Nomor 15 Tahun 2012 tentang Pembentukan Dusun Lamede, Desa Marente, Kecamatan Alas.
- Ramlan. 1985. *Tata Bahasa Indonesia (Penggolongan Kata)*. Yogyakarta: Andi Offset
- Verhaar, J.W.M., 2004. *Asas-asas Linguistik Umum*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press



**Master Program in Linguistics, Diponegoro University
in Collaboration with
Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah**

**Jalan Imam Bardjo, S.H. No.5 Semarang
Telp/Fax +62-24-8448717
Email: seminarlinguistics@gmail.com
Website: www.mli.undip.ac.id/lamas**

